



Medidas necesarias para la edición en idiomas locales y nacionales

Problemáticas y desafíos

- La promoción de lo escrito y la lectura en general, y de lo escrito en los idiomas maternos en particular, es una necesidad absoluta;
- La edición en idiomas locales y nacionales es marginada, subestimada y poco reconocida aunque asuma un rol esencial en la educación, el desarrollo social sustentable, el patrimonio cultural y la construcción de un vivero literario;
- Los manuales y otros materiales de lectura en idiomas nacionales y locales cumplen un papel determinante en el desarrollo de la educación;
- La formulación y la adopción de políticas nacionales acerca del libro asociadas con políticas lingüísticas sectoriales garantizan el desarrollo de una industria local del libro;
- Los recursos asignados por los Estados y los actores donantes de la cooperación para el desarrollo a los programas de alfabetización y las producciones impresas en idiomas nacionales y locales están en constante retroceso;
- Las condiciones bajo las cuales trabajan los editores privados suelen ser difíciles por la persistencia de un entorno político y económico muy poco favorable.

Recomendaciones

Para los profesionales del libro y los colectivos profesionales

- **Organizar y/o reforzar las organizaciones profesionales nacionales y regionales** para que estén en condiciones de llevar a cabo acciones de presión y lobbying ante Estados e instituciones internacionales (UNESCO, Union Africaine, UEMOA, CERLALC, etc.).
- **Diversificar las producciones de libros en idiomas nacionales de calidad, y a un precio adaptado al poder adquisitivo local** –de ser necesario mediante subvenciones, o gracias a la implementación de coediciones solidarias que permitan, entre otras cosas, mutualizar los costos de fabricación.
- **Desarrollar proyectos de coedición y codifusión en vistas a mutualizar los recursos y las estrategias de difusión**, particularmente respecto a los idiomas de gran comunicación e idiomas transfronterizos.
- **Asegurarse de que se respeten los términos de los contratos en lo que concierne a los derechos de autor de obras en idiomas nacionales** (copyright), ya sea de obras dirigidas al gran público u obras con fines “comunitarios” (enseñanza, campañas de alfabetización, etc.).
- **Reforzar la cooperación y la colaboración con las instituciones universitarias de educación e investigación** en la perspectiva de acciones integradas: diccionarios y glosarios, armonización de dialectos/variantes regionales, etc.



- **Identificar y utilizar las herramientas digitales existentes** (tanto para la producción y la conservación de las obras en idiomas locales como para su promoción): por ejemplo, crear y alimentar regularmente una base digital de datos acerca de las obras en idiomas nacionales y locales para que puedan ser consultadas en todo el mundo por ISBN, idioma, país, título, autor, editor, etc.
- **Incentivar la adaptación de los mejores títulos producidos en idiomas nacionales** al cine, la televisión y los programas de radio para acercarlas a un público lo más amplio posible.
- **Trabajar para elaborar una lista de “bestsellers” de obras en idiomas nacionales**, los títulos que encabecen la lista siendo candidatos a una promoción mayor mediante proyectos de coedición, traducción, etc.
- **Abrir nuevos canales de distribución específicos** y más idóneos para propiciar la mayor difusión de libros en idiomas nacionales ante el gran público: a nivel local a través de los órganos de prensa en idiomas locales, las librerías, los centros de alfabetización; en el extranjero, gracias al compromiso de las diásporas locales.

Para los poderes públicos

- **Tener en cuenta el multilingüismo como un elemento positivo** en la construcción y la consolidación de los Estados: introducir y generalizar la enseñanza de los idiomas nacionales dentro del sistema educativo formal, sin limitarse a los primeros años de escolaridad.
- **Confiar a editoriales no estatales la concepción y la publicación de manuales y otros materiales educativos en idiomas nacionales y locales.** Cuando haya convocatorias para la elaboración de libros escolares y material de lectura en idiomas nacionales, darles prioridad a las editoriales locales para desarrollar y reforzar la cadena del libro a nivel local.
- **Garantizar la presencia efectiva en las bibliotecas y otros centros de lectura de las obras en idiomas locales y nacionales:** dedicar presupuestos para adquirir producciones en lenguas locales, apoyar la implementación de operaciones promocionales en los centros de alfabetización, etc.
- **Otorgar reconocimiento a los autores que escriben en idiomas nacionales y valorar su trabajo de creación literaria** a la par de los otros autores, incluso mediante la creación de premios y concursos para las producciones en idiomas nacionales tanto a escala nacional como sub-regional o continental.
- **Poner en marcha acciones concertadas con los editores en vistas a propiciar y apoyar la implementación de eventos promocionales** (semanas del libro, ferias del libro) y, más específicamente, la implementación de una Feria de lo Escrito y del Libro en idiomas nacionales (SAELLA).



Para los actores de la cooperación para el desarrollo

- **Intensificar el apoyo técnico y económico** a los programas enfocados en la producción y la utilización de las producciones literarias en idiomas nacionales y locales.
- **Sensibilizar e incentivar las estructuras de donación de libros** para que se informen acerca de las producciones en idiomas locales e incluyan obras en idiomas locales en los procesos de donación.

Recursos (no exhaustivos)

Organismos de referencia

- **ACALAN** (Académie africaine des Langues): www.acalan.org/fr/accueil/accueil.php
- **ADEA** (Association for the Development of Education in Africa): www.adeanet.org
- **Afrilivres**: www.afrilivres.net
- **Afrolit Resources Centre & Repository**: www.afrolit.com
- **APNET**: sitio no disponible provisoriamente
- **IBBY** (International Board on Books for Young People): www.ibby.org
- **IFLA** (International Federation of Library Associations and Institutions): www.ifla.org
- **UNESCO**: www.unesco.org

Editoriales que publican en idiomas locales y nacionales

- **Bakame** (Ruanda / publicaciones en kiñaruanda): www.bakame.ch
- **Donniya** (Malí / publicaciones en bambara): www.editionsdonniya.com
- **Edilis** (Costa de Marfil / publicaciones en baule, bété, sénoufo, dioula, koulango, akyé, abidji, dan, wobé, mahou, lobiri): www.edilis.org
- **Editions Papyrus Afrique** (Senegal / publicaciones en peul, wólof...)
- **Ganndal** (Guinea Conakri / publicaciones en pular): <http://editionsganndal.blogspot.fr/>
- **Geko Publishing** (Sudáfrica / publicaciones en zulú, xhosa, afrikaans, tswana, sotho, tsonga, swati, ndebele...): www.gekopublishing.co.za
- **Graines de Pensées** (Togo / publicaciones en mina, éwé...)
- **Jacana Media** (Sudáfrica / publicaciones en zulú, xhosa, afrikaans, tswana, sotho, tsonga, swati, ndebele...): www.jacana.co.za
- **Jeunes malgaches** (Madagascar / publicaciones en malgache): www.prediff.mg
- **Ku Si Mon** (Guinea Bisáu / publicaciones en kriol): www.kusimon.com
- **Ruisseaux d’Afrique** (Benín / publicaciones en fon-gbe): www.ruisseauxdafrique.com
- **Sankofa & Gurli** (Burkina Faso / publicaciones en peul, wólof...)

Herramientas y proyectos por venir (horizonte 2015-2016)

- Implementación de la Feria de lo Escrito y del Libro en Idiomas Africanos (SAELLA)
- Creación de un fondo de apoyo para los proyectos en idiomas locales y nacionales
- Apoyo para las coediciones, las cesiones de derechos y las traducciones a idiomas locales y nacionales.

Para aportar informaciones complementarias y contribuir a enriquecer estas recomendaciones, pueden contactarse con el equipo de la Alianza internacional de editores independientes (equipe@alliance-editeurs.org).